



希金文集

羅果夫主編 戈寶權負責編輯



時代出版社

一九五四年·北京

內 容 提 要

普希金對俄國文學的貢獻是非常巨大的，正因為這樣，他被尊稱為「偉大的俄羅斯詩人，俄羅斯文學語言的創建者和新俄羅斯文學的奠基人」。他的著作，在今天不僅是蘇聯人民的寶貴的遺產，同時也是全世界各國人民珍貴的文學寶藏。

這本文集裏收集的除散文和劇本外，還有四十首詩和兩篇故事詩。此外並在附錄中列入了他的傳記、著作年表以及俄國和蘇聯作家們的評論他的文章，這些都是研究這位「俄國百科全書」的非常有價值的參考材料。



普希金像

B·特羅比寧作（1827年）



目 次

詩選	(戈寶權譯)
我的墓誌銘	3
給娜泰霞	4
玫 瑰	6
給黛麗亞	7
再見吧，真誠的櫟樹林！	9
致察爾達耶夫	10
哀 歌	12
穆 斯	13
囚 徒	14
只剩下我孤獨的一個人	15
真誠的希臘女郎呀！	16
小 鳥	17
荒原中的自由底播種者	18
蝗蟲飛呀飛	20
致大海	21
致巴赫切莎拉伊宮的水泉	25
給凱恩	27
假如生活欺騙了你	29
酒神祭歌	30
冬天的黃昏	31
風 暴	33
先 知	34
致普希欽	36
致西伯利亞的囚徒	37
夜 鶯	39
三 泉	40
阿里昂	41

給奶娘.....	42
美人，不要在我的面前再唱.....	43
預感.....	44
一朵小花.....	46
頓河.....	47
冬天的早晨.....	48
我曾經愛過你.....	50
致詩人.....	51
茨岡.....	52
回聲.....	53
夜鶯.....	54
我又重新造訪.....	55
紀念碑.....	58

長 詩

茨岡.....	(翟秋白譯) 63
後記.....	(錫金) 91

故 事 詩

漁夫和金魚的故事.....	(戈賓權譯) 97
牧師和他的工人巴爾達的故事.....	(戈賓權譯) 105

戲劇作品

波里斯·戈都諾夫.....	(林陵譯) 116
石客.....	(耿濟之譯) 162

散文作品

驛站長.....	(水夫譯) 189
村姑小姐.....	(磊然譯) 199
暴風雪.....	(梁香譯) 215
射擊.....	(磊然譯) 227

附 錄

普希金傳略.....	魏列薩耶夫(賓權譯) 241
普希金生活與著作年表.....	(戈賓權) 283

俄國作家及詩人論普希金……………（梁香譯文，葆莖譯詩）

萊蒙托夫：悼念詩人之死……………	290
果戈理……………	293
別林斯基……………	295
赫爾岑……………	296
屠格涅夫……………	299
龍察洛夫……………	300
車爾尼雪夫斯基……………	301
杜勃羅留波夫……………	302
尼克拉索夫……………	302
奧斯特羅夫斯基……………	305
托爾斯泰……………	305
陀斯妥耶夫斯基……………	308
薩爾蒂柯夫·錫且德林……………	310
柯羅連科……………	311
契訶夫……………	311
高爾基……………	311
魏列薩耶夫……………	315
布洛克……………	317
勃留索夫……………	318
盧那恰爾斯基……………	318
馬雅柯夫斯基……………	319

蘇聯作家及詩人論普希金

塞爾吉耶夫斯基 普希金與蘇聯文學……………（覃 嬰譯）	322
江布爾 普希金頌……………（梁 香譯）	331
巴格里茲基 普希金……………（林 陵譯）	332

原 书 缺 页

原 书 缺 页

我的墓誌銘

這兒埋葬着普希金；他和年青的繆斯，
愛情與懶惰，共同消磨了愉快的一生；
他沒有做過什麼善事——可是在心靈上，
却實實在在是個好人。

——一八一五年——

註：這首詩是普希金在十六歲時寫的，當時正盛行着這種幽默體的墓誌銘。

● 繆斯（Муса），詩神。

給 娜 泰 霞

美麗的夏季萎了，萎了；
明朗的日子正飛逝過去；
陰霾的雲霧
在松林微睡的蔭影中蔓延着。
豐收的田地荒蕪了；
嬉戲的溪澗寒冷起來；
濃茂的樹林斑白了；
連蒼穹也顯得暗淡無光。

娜泰霞——我的光亮☉！你現在哪兒？
我怎能不流着辛酸的淚？
難道你就不肯和你心頭的朋友
共處一會兒時光？
無論在起着漣漪的湖上，
無論是清晨黎明的時分
在菩提樹的清香覆蓋下，
我都遇不見你。

不久，不久，冬天的寒冷
就要將灌木林和田野造訪；
在充滿煙氣的茅舍裏，
馬上就會射出明亮的燈光。
我看不見我的美人啦！

☉ 在俄文中，光亮（свет）亦可作愛人講。

我將像關在窄籠裏的一隻金絲雀，
坐在家裏面悲傷，
和想着娜泰霞——我的光！

——一八一四年——

註：這首詩是做德米特里耶夫的感傷歌體寫成的。據普希金中學時代的同學普希欽在回憶錄中說，詩中所提的娜泰霞，就是指伏爾孔斯卡亞公爵小姐的美麗的侍女娜泰霞而言。伏爾孔斯卡亞是宮廷的女官，每年夏季携侍女隨皇室至皇村消夏，入秋即返京城，當時普希金正熱愛娜泰霞，故在夏去秋來時寫成此詩。



玫 瑰

我們的玫瑰在哪兒，
我的朋友們？
玫瑰凋謝了，
這曙光之子。
不要說：
「青春就這樣衰萎了！」
不要說：
「這就是人生的歡樂！」
要向花兒說：
「再見吧，我憐惜你！」
並且指給我們看
百合花正在那兒開放。

——一八一五年——

註：這首詩的前六句，是受了維亞柴姆斯基公爵的「致友人」一詩的暗示而寫成的。在那首詩中，維亞柴姆斯基講到作為青春之象徵的玫瑰，說玫瑰「清晨以自己的美色為驕傲」，但「到了夜晚的時候，美麗的花兒就凋謝了」。在後四句詩中，普希金用百合花的形象來和玫瑰相對立，因為百合花是象徵永不凋謝的美和生命力的。這個形象，大概是取材自卡拉姆金的「一個俄國旅客的書簡」的第三十四封信。現在此地這首詩，是根據一八一九年的改正稿譯出的。

給 黛 麗 亞

哦，親愛的黛麗亞！
快來吧，我的美人；
愛情的金色的星辰
已經出現在天空啦；
月亮靜悄悄地滾過去；
快來吧——你的阿爾古斯^①遠遠走開，
深夢已經把他所有的眼睛緊閉上。

在槲樹林靜寂的
隱祕的蔭影下，
一條孤寂的小溪
滾着銀色的波浪
還和憂鬱的夜鶯^②一齊歌唱，
那是談情的愉快的隱避所，
又照耀着月色的清光。

黑夜把自己的暗影
籠罩在我們身上，
灌木林的蔭影微睡，
愛情的瞬息迅速飛逝，
我全身都燃燒着慾望，

① 阿爾古斯 (Аргус) 是希臘神話中的百眼巨人，此處又作機警的守護人講。

② 此字原文為菲洛美拉 (Филомена)，據希臘神話傳說，菲洛美拉本係雅典某王之女，後變為夜鶯。

快來相會吧，哦，黛麗亞！

快來到我的懷抱中吧。

——一八一四年至一八一七年——

註：黛麗亞（Делия）本來是羅馬詩人梯布路斯哀歌集中一位女主人公的名字，她的丈夫是位軍官，當時正出動遠行，普希金的這首詩，大概即取材於此。

又普希金的同學柯爾薩柯夫曾將這首詩的第一節譜成歌曲，流行於皇村中學中。



再見吧，真誠的櫟樹林！

再見吧，真誠的櫟樹林！
再見吧，田園無憂的寧靜，
還有那迅速消逝了的日子
輕快的歡樂！
再見吧，三山村，在那兒
快樂曾多少次將我相迎！
是不是我領略了你的甘美，
只爲了將來要永遠和你分別？
我從你們帶走了回憶，
但把心兒留給你們
也許（這是一個多麼甜美的夢想！），
我這個友情的自由、
歡樂、優美與智慧的崇拜者，
會重新回到你的田園，
來到菩提樹的蔭蔽下，
和在三山村的斜坡上行走。

——一八一七年——

註：三山村是女地主奧希泊娃的產業，與普希金父母的領地米哈伊洛夫斯克村相毗鄰。普希金於一八一七年七月至八月間第一次到米哈伊洛夫斯克村消夏，常訪問這位近鄰。這首詩是他在返彼得堡之前，寫在奧希泊娃的紀念冊上的，日子是一八一七年八月十七日。